

पाण्डवानामुपहृतां स दृष्ट्वा पर्यतप्यत ॥ १२३ ॥

Ayant vu la cour, qui était semblable au palais des immortels, splendidement formée par Maya, et offerte aux Pandavas, *Duryodhana* fut enflammé de colère.

Les habitants de ces montagnes s'appellent encore aujourd'hui *Mayas* ou *Mèyas*; mais leurs voisins les nomment *Meyovatis* ou *Mevatis* (*As. Res.* t. XIV, p. 384; *Géographie de l'Inde* par Wilford).

Sur la ville capitale du Kaçmîr, voyez mon esquisse géographique, t. II.

SLOKA 373.

Ce sloka résume avec une concision admirable toute la vie d'un roi : ses actions, *kritam krityam*; sa libéralité, *mahadattam* (ce qui rappelle l'épithète suivante de Nouchirvan, roi de Perse : « Ce que j'ai donné fait « mon trésor »); ses jouissances, *bhôgâ buktva* (c'est la voix de Sardana-pale perçant son tombeau); enfin, l'âge étant passé, *vayôgatam*, sur le seuil de la vie qu'il va quitter, il entend la voix de la religion qui l'appelle en lui disant : « Viens, entre dans la demeure de Çiva; éhi, *gatcha* « *Çivâlayam*. »

SLOKA 378.

प्रवेशस्य

Je l'ai pris pour synonyme de *परमेश्वरस्य*, le dieu suprême ou Çiva; ce nom pourrait être une variante de *Pravarasêna*; mais le sens n'y perdrait rien d'essentiel.

SLOKA 388.

धाराधरः

Mot composé de धारा « pluie et tranchant d'épée, » et de धर « contenant, ayant. » Le double sens du mot « nuage et épée » fournit la comparaison de l'épée à un orage, qui ravage une forêt de têtes.

SLOKA 394.

विन्ध्ये देवीं भ्रमरवासिनीं

Nous trouvons dans l'essai de Wilford sur les contrées situées le long du Gange (*As. Res.* t. IX, pag. 55, 56) que « le nom sanskrit de l'ancienne « Sagala, ou de la ville moderne de Mirzapour, est *Vindhyavasini*, de la